

РЕТРО БИБЛИОТЕКА ПРИКЛЮЧЕНИЙ
И НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ

КОЛЛЕКЦИЯ



Джек Ритчи

УДК 821.161.1
ББК 84(4США)
Р55

Р55 **Джек Ритчи**

Приключения Генри Тернбакла: Рассказы. — М.: Престиж Бук, 2023. — 560 с. ил. — (Ретро библиотека приключений и научной фантастики. Серия «Коллекция»).

ISBN 978-5-371-00768-1

В книгу американского писателя Джона Джорджа Ритчи (1922—1983), публиковавшегося под псевдонимом Джек Ритчи, вошли все 29 рассказов условного цикла «Приключения Генри Тернбакла» и 6 рассказов про сыщика-вампира Кида Кардулу.

УДК 821.161.1
ББК 84(2Рос=Рус)

ISBN 978-5-371-00768-1

© Престиж Бук, 2023
© Бушуев А., Бушуева Т., Вебер В.,
Казаков В., Краснов В., Самуйлов Л.,
перевод, 2023.
© Турбин А., иллюстрации, 2023



**ПРИКЛЮЧЕНИЯ
ГЕНРИ ТЕРНБАКЛА**
Детективные комедии

**THE ADVENTURES
OF HENRY TURNBUCKLE**
Detective comedies

(1971–1984)

Свежий взгляд

Take Another Look

1971

Беду я накликать сам, когда арестовал сына мэра – за вождение в пьяном виде.

Капитан Милликен вызвал меня к себе – поговорить с глазу на глаз.

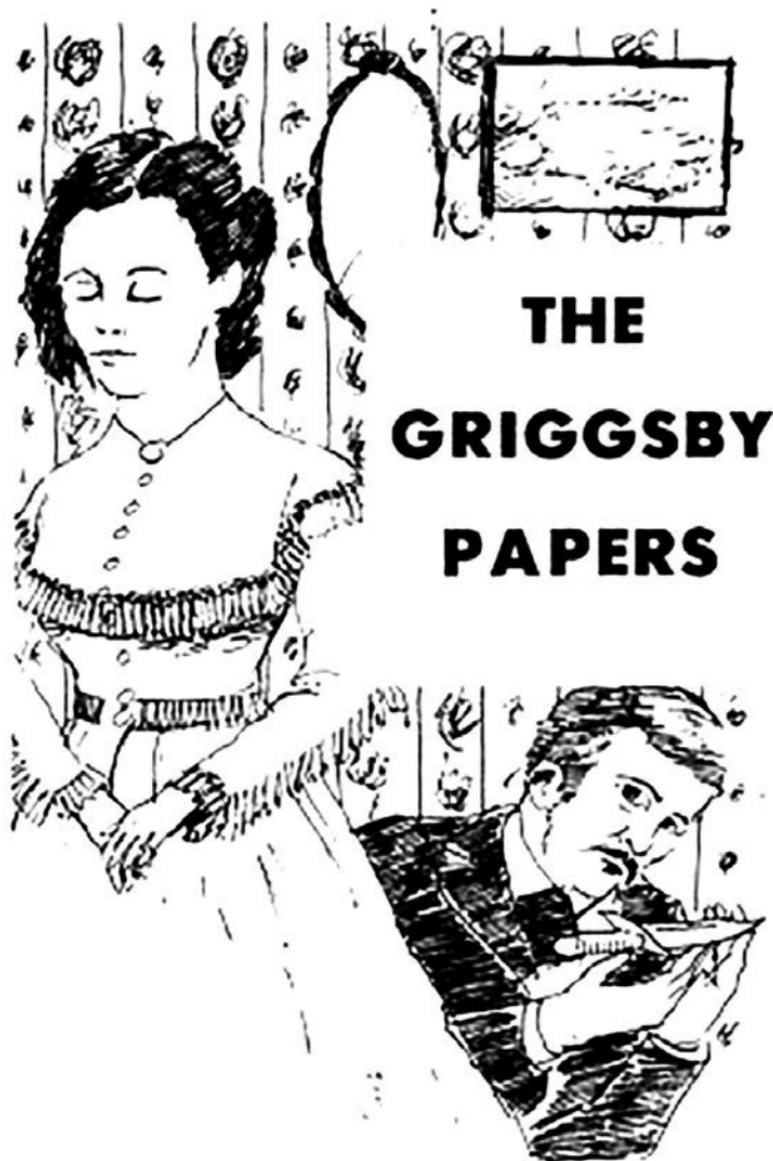
– Генри, почему бы тебе не подать в отставку? – Он холодно улыбнулся.

– Нет, – твердо ответил я.





работаю в транспортном отделе, но его машина шла передо мной, виляя из стороны в сторону и раскачиваясь, а полицейский не должен закрывать глаза на правонарушение, в каком бы отделе ни служил.



THE GRIGGSBY PAPERS



– Среди вас есть некто, именуемый «Макджорджем»?

Они переглянулись, но вперед ни один не выступил.

Я нахмурился.

– Почему убийца назвал жертву Макджорджем, если погибшего звали иначе?

Бармен пожал плечами.

– Выстрелив в этого человека, он развернулся и выбежал. И тогда вот этот вот парень, – он указал на одного из свидетелей, – вытащил пистолет и погнался за ним.

У Дэйва Кэмпбелла, одного из самых молодых наших офицеров, в этот день был выходной. В момент убийства он выпивал прямо здесь, в баре, и все еще был довольно бледен.

– У меня на глазах никогда еще никого не убивали, – пробормотал Кэмпбелл.

Finger Exercise

BY JACK RITCHIE



– ПМ? – Я попробовал буквы на вкус: – Пост меридиум? Премьер-министр? Провост-маршал? Пари-мютюэль? Понтифик Максимус? – и покачал головой.

– Убийство произошло вчера вечером, между восемью и половиной одиннадцатого, – продолжал Уилберфорс. – Выстрела, похоже, никто не слышал, но, может быть, лишь потому, что нынешнее мелкокалиберное оружие стреляет почти бесшумно. То ли двадцать второй калибр, то ли двадцать пятый. Оружие не нашли, и отчетов от баллистиков и коронера мы не получили. Кроме того, Уивер слушал вечером классическую музыку, и, насколько мы знаем, был убит, когда на проигрывателе стояла пластинка «Хор Аллилуйя».

– «Хор Аллилуйя» – один из моих любимых, – просиял Ральф, – вот только слова никак не могу запомнить.

Капитан выпустил еще пару облачков дыма.

– В восемь вечера Уивер вошел в кабинет. В гостиной, через коридор от кабинета, играли в бридж его жена Берта, двое ее взрослых детей, Ирвинг и Диана, и Хирам Бассвуд,

an odd pair of socks



– Это наводит меня на мысль, что убитый был холостяком.

Ральф молчал, ожидая объяснений.

– Холостяки, Ральф, как известно, вечно откладывают стирку на потом. Велика вероятность того, что этот бережливый холостяк просто-напросто не нашел у себя чистых носков – за исключением одного синего и одного зеленого. Что еще ему оставалось? Он надел их, зная, что под брюками они не будут видны, да и потом, кто вообще смотрит, одинакового ли цвета у тебя носки?

Ральф вздохнул.

– Ну, так или иначе, наверняка мы сейчас знаем следующее. В шесть часов утра воскресенья жертву обнаружил мертвым на аллее рядом с Фримонт-стрит таксист, решив-



Вариации на схему
Variations on a Scheme

1977

Первый вопрос казался вполне естественным.

– Сколько вам лет?

– В июле будет семьдесят два, – расцвел в улыбке Помфрет.

**VARIATIONS
ON A
SCHEME**

by **JACK
RITCHIE**







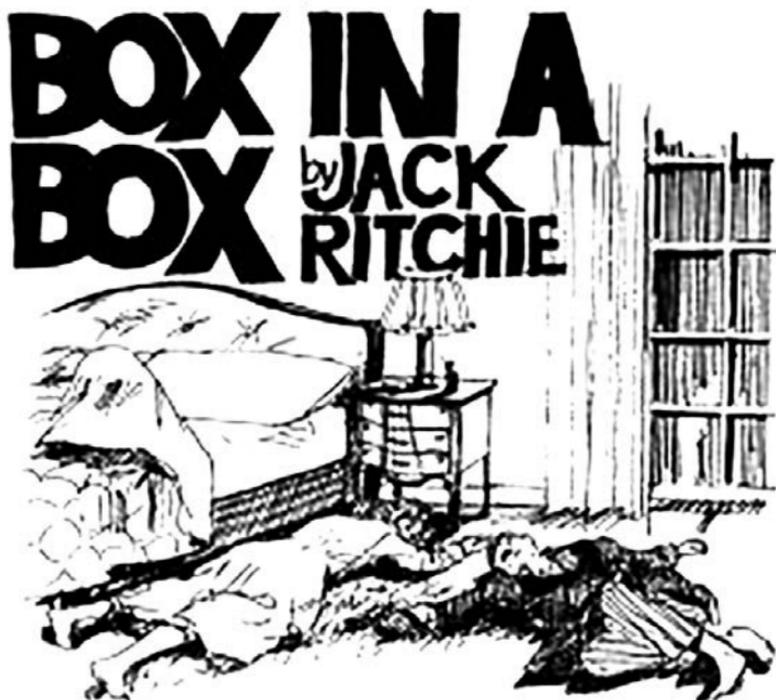
Коробка в коробке

Box in a Box

1977

Когда мы с Ральфом прибыли на место, в огромной спальне было полно шумных полицейских в форме, криминалистов, медиков и фотографов, суетившихся вокруг трупа.

Ральф сунул два пальца в рот и свистнул.









Мы прождали больше часа, но ни одно транспортное средство не проехало ни в одну из сторон. Начинало смеркаться.

– Смотри, Ральф, – сказал я, – вон там, впереди, ярдах в ста, отходит влево что-то вроде подъездной аллеи. Может, она ведет к какому-нибудь дому? Сможем хоть телефоном воспользоваться.

Ральф вытащил из бардачка фонарик, сунул в карман, мы вышли из машины и обнаружили, что «подъездная аллея» на самом деле является довольно узкой проселочной дорогой.

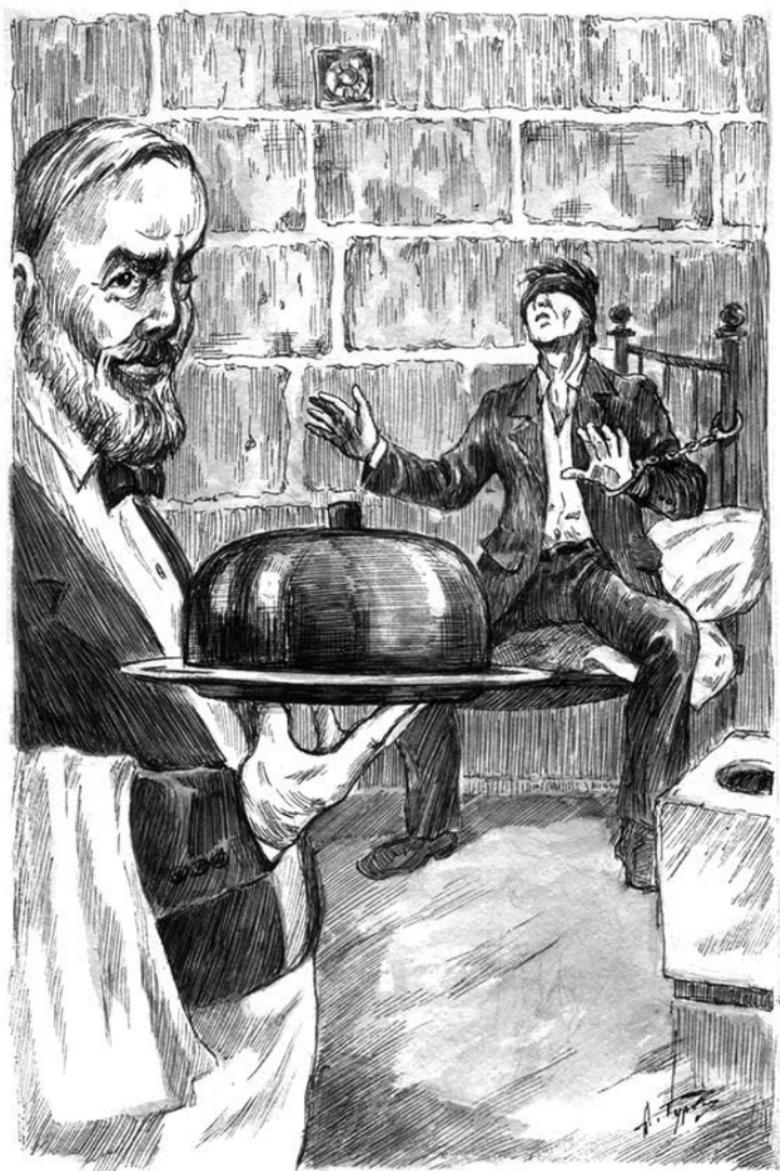
Я взгляделся вдаль.

– Кажется, впереди какая-то деревушка.

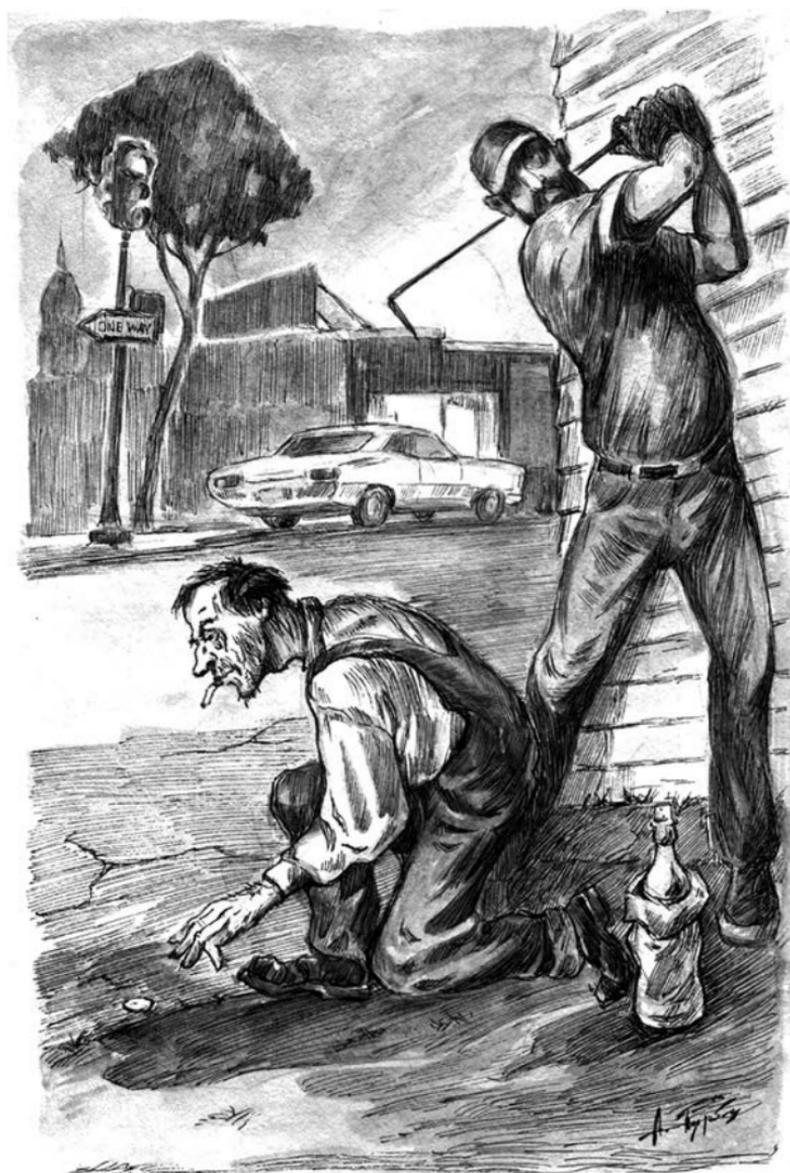
Минут через пять минут ходьбы мы добрались до первой постройки.

– Вот те на! – воскликнул я. – Да это же однокомнатный учительский домик при школе! Не думал, что в этом штате такие еще остались.















КИД КАРДУЛА
Рассказы

KID CARDULA
Stories

(1976 – 1983)

Кардула и художник-фальсификатор

The Canvas Caper

1977

-Мистер Кардула, как вы относитесь к шантажистам?
- Это подлые люди, сэр.

Он перевел взгляд за окно, на рассеянные огни возвышавшегося напротив, на другой стороне улицы, офисного здания.





– Я сейчас же вызову полицию.

В ее взгляде вспыхнул и тут же погас огонь.

– Не думаю, что это так уж необходимо. То есть... я хочу сказать, ничего же страшного не произошло? В конце концов, сумочка ему так и не досталась. Зачем вовлекать в это полицию?

Я заметил инициалы Э. У. на броши, которую она носила на пальто.

– Мадам, вы слишком великодушны. Тем не менее, я мог бы поспорить, что на счету этого негодяя десятки похищенных сумочек, и он продолжит их похищать до тех пор, пока какой-нибудь движимый заботой об интересах общества гражданин, вроде вас, не отправит его за решетку, дав против него показания.

Я заметил в конце квартала «мигалку» полицейской машины и помахал рукой.

CARDULA AND THE KLEPTOMANIAC

by
Jack
Ritchie



– Да. Я специально ждала в полутьме – хотела посмотреть, кто за ним явится, – но потом почему-то закемарила и уснула.

– То есть это была своеобразная западня? Вы нарочно оставили кулон на видном месте в спальне, а затем прикинулись спящей? К несчастью, ваше притворство обернулось реальностью, и, пока вор делал свое дело, вы и в самом деле спали?

– Все верно, – подтвердила она. – Не понимаю, как так могло случиться. Я хочу сказать, когда ты находишься в состоянии возбужденного ожидания, по идее, ты должен бодрствовать и быть начеку, но, думаю, я уснула сразу же, как только моя голова коснулась подушки. Я вообще проспала сегодня чуть ли не до полудня, а, проснувшись, все еще чувствовала себя какой-то сонной и вялой.

Я почесал свою узкую челюсть.

– Подозреваю, вам могли подсыпать снотворное. Может, вы выпили стаканчик спиртного на ночь... или еще что-то в этом роде?

CARDULA'S REVENGE



У Нади были черные как вороново крыло волосы, красивое бледное лицо и, определенно, недешевый наряд.

– Помнишь Иветту из Страсбурга?

– Разумеется. В былые времена она часто навещала нас по выходным к нам в замок. Она была чрезвычайно талантливым органистом. Ее левая рука – это нечто волшебное!

– Уже нет, – поправила меня Надя. – Иветта больше уже никогда не сыграет.

– Ван Хельсинг?

– Да. А с малышом Никко тебе доводилось встречаться?

– Конечно. Ведущий в мире специалист по древней латыни. Это был его родной язык, ты не знала? А что – еще и малыш Никко?..

– Ван Хельсинг добрался до него в одной из винных пещер близ Флоренции. – Ее сильные тонкие пальцы лихорадочно задрожали. – Я бы с радостью сломала Ван Хельсингу шею. Хрусть – и дело с концом!

THE RETURN OF CARDULA

by
JACK
RITCHIE



– Вы что, все это время были у себя?

Я сдержанно улыбнулся.

– А вы уже сколько здесь ждете?

– Минут двадцать.

Это был невысокий мужчина среднего возраста с часто моргающими глазами, в данный момент заметно нервничавший.

Он уставился на меня с подозрением, как это бывает со всеми, кто видит меня впервые.

– Вы – Кардула?

– Да, это я.

Я провел его в кабинет и указал на стоявший перед письменным столом стул.

Он сел.

– Уже не смог больше терпеть. Решил, что нужно поговорить с каким-нибудь частным детективом и посмотреть, что можно сделать. Хотел заняться всем этим завтра с утра,



СОДЕРЖАНИЕ

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕНРИ ТЕРНБАКЛА.

РАССКАЗЫ.

Предисловие (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	7
Свежий взгляд (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	15
Бумаги Григгсби (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	32
Бедлам в «Синем попугае» (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	67
Упражнение для пальцев (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	94
Никто мне ничего не говорит (перевод <i>В. Казакова</i>)	109
Непарные носки (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	135
Вариации на схему (перевод <i>В. Казакова</i>)	141
Коробка в коробке (перевод <i>В. Казакова</i>)	155
Казус Уиллингера (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	168
Суд присяжных, не достигший согласия (перевод <i>В. Казакова</i>)	181
Угонщик школьного автобуса (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	196
Не больше пятицентовика (перевод <i>В. Краснова</i>)	211
Дерево висельников (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	232
Полуночный душитель (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	247
23 коричневых бумажных пакета (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	261
Бывают и такие дни (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	278

Похититель-гурман (перевод <i>В. Вебера</i>)	296
Щепка – улика (перевод <i>В. Казакова</i>)	308
Убийства в алфавитном порядке (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	322
Не так просто, как кажется (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	343
Что-то теряем, что-то находим (перевод <i>А. Бушугева, Т. Бушугевой</i>)	357
Связующее звено (перевод <i>В. Казакова</i>)	369
Подсказка в подсказке (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	382
Вне зоны действия юрисдикции (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	397
Пятая могила (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	412
Окончательная истина (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	425
Заговорщики О'Лири (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	440
Телефонное алиби (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	451
Верные два процента (перевод <i>В. Краснова</i>)	457

КИД КАРДУЛА

РАССКАЗЫ

Кардула и художник-фальсификатор (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	469
Кардула спешит на помощь (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	486
Кардула и клептоман (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	501
Мечь Кардулы (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	524
Возвращение Кардулы (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	536
Кардула и кожаный чемоданчик (перевод <i>Л. Самуйлова</i>)	548

Литературно-художественное издание

Ретро библиотека приключений и научной фантастики

Джек Ритчи

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ГЕНРИ ТЕРНБАКЛА

Рассказы

Иллюстрации

Андрей Турбин

Генеральный директор *А. С. Артемян*

Ответственный редактор *А. С. Артемян*

Редактор *М. Безгодюв*

Корректор *А. Семенков*

Дизайн и компьютерная верстка *А. П. Вардересяна*

Подписано в печать 23.08.2023 г.

Формат 84×108 1/32. Гарнитура «Ньютон».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 29,4.

Заказ №

ООО «Престиж Бук»

111141, Москва, 1-й проезд Перова поля, д. 11 А

E-mail: artyr57@mail.ru

ISBN 978-5-371-00768-1



9 785371 007681 >